

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О. С. Перетятая

«14» января 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода с турецкого языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй
иностраннный язык (арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).


СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна**; преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Нехаева Екатерина Алексеевна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии.

Протокол от «27» ДЕКАБРА 20 23 г. № 6

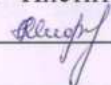
Заведующий кафедрой
английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» ЯНВАРЯ 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теория и практика перевода с турецкого языка» заключается в овладении теоретическими знаниями общей и частной теории и практики перевода; формировании и развитии профессиональных переводческих компетенций, практических умений и навыков перевода, а также применении практического владения турецким языком для развития навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

Задачи:

- сформировать устойчивые умения и навыки работы с текстом при выполнении устного и письменного перевода, включая знания о практике перевода, овладение всеми видами переводческих трансформаций и приемов;
- помочь овладеть спецификой перевода с турецкого языка на русский и с русского на турецкий, а также знаниями о лексических, грамматических, стилистических и социокультурных проблемах перевода;
- сформировать устойчивые умения предпереводческого анализа текста (прогнозирование переводческих трудностей и выбора языковых средств в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне);
- сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода.
- дать возможность получить опыт перевода и последовательного изложения мыслей в письменной и устной форме; вербализации интенций и использования стратегий письменного перевода адекватными языковыми способами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода с турецкого языка» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.06.01 и изучается в 8 семестре.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** основных понятий и концепций современной общей теории перевода, **умения** работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, **навыки** применения полученных теоретических знаний на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи турецкого языка», «Теоретический курс турецкого языка» и служит основой для написания выпускной квалификационной работы.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p>ПК-9.1. Знает основы стилистики, корректирования и редактирования;</p> <p>ПК-9.2. Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-9.3. Комментирует, редактирует и реферировать тексты различной направленности.</p> <p>ПК-9.4. Собирает и интерпретирует информацию из различных источников.</p>	<p>Знает: основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Умеет: комментировать, редактировать и реферировать тексты различной направленности.</p> <p>Владеет: навыками сбора и интерпретирования информации из различных источников.</p>
ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p>ПК-10.1. Знает теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;</p> <p>ПК-10.2. Переводит различные типы тестов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки.</p> <p>ПК-10.3. Выполняет аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;</p> <p>Умеет переводить различные типы тестов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов) в том числе:	48	-
Лекции	20	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	28	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	69	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 курс

8 семестр

Раздел 1. Особенности перевода с турецкого языка

Тема 1. Трансформации и соответствия при переводе

Тема 2. Устный деловой дискурс в русском и турецком языках

Тема 3. Принципы образования неологизмов

Раздел 2. Анализ турецких произведений

Тема 1. Перевод звукоизобразительной лексики (на материале романов О. Памука)

Тема 2. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на основе материала романа О. Памука «Черная книга»)

Тема 3. Anıtkabir'de. Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Перевод. Виды перевода	2	–

2	Трансформации и соответствия при переводе	2	—
3	Архаизмы и неологизмы в турецком языке	2	—
4	Устный деловой дискурс	2	—
5	Перевод эмотивности	2	—
6	Метафора турецкого художественного текста как объект перевода	2	—
7	Перевод турецких бессоюзных предложений	2	—
8	Перевод звукоизобразительной лексики	2	—
9	Эквивалентность образных средств языка	2	—
10	Передача реалий	2	—
Итого:		20	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр			
1.	Особенности перевода с турецкого языка. Виды перевода	2	-
2.	Трансформации и соответствия при переводе	2	-
3.	Специфика процесса устаревания лексики в турецком языке. Принципы образования неологизмов	2	-
4.	Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации. Устный деловой дискурс в русском и турецком языках	2	-
5.	Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и турецкого языков	2	-
6.	Метафора турецкого художественного текста как объект перевода. Особенности фразеологизмов с турецкого языка на русский	2	-
7.	Типы бессоюзных сложных предложений в турецком языке	2	
8.	Особенности передачи безэквивалентной лексики национально-культурного характера (на основе материала Ф. Достоевского «Преступление и наказание»)	2	
9.	Трансформации и соответствия при переводе (на основе материала Ф. Достоевского «Преступление и наказание»)	2	
10.	Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на основе материала романа О. Памука «Черная книга»)	2	
11.	Перевод звукоизобразительной лексики (на материале романов О. Памука)	2	
12.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях (на материале романа О. Памука «Черная книга»)	2	

13.	Проблема передачи русских культурных реалий при переводе художественных текстов (на материале произведения А.Чехова «Дама с собачкой»)	2	
14.	Работа с текстом «Anitkabir'de». Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения	2	
Итого:		28	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр				
1.	Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях	Конспект темы. Сравнительный анализ текстов турецкого и русского языков	39	-
2.	Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика	Конспект темы. Сравнительный анализ текстов турецкого и русского языков	30	-
Итого:			69	-

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- 2) участие в практических занятиях;
- 3) использование диалоговой технологии;
- 4) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
- 5) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
- 6) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;

Информационные технологии: использование электронного учебника, аудио- и видеоматериалов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: тестирование, выполнение домашних заданий, контрольных работ, контроля чтения и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Работа на практических занятиях (14*3)	42
Конспектирование лекций	8
Самостоятельная работа	20
Экзамен	30
Всего:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	

Удовле- творительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- - рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных задан- ий	Незачтено
Неудовле- творительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) Основная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.
2. Виноградов, В. С. Перевод. Общие лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 268 с.
5. Меметов, И. А. Некоторые особенности перевода с турецкого языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2010. – С. 208–214.
6. Слепович, В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. – Минск, 2002. – 304 с.
7. Щека, Ю. В. Практическая грамматика турецкого языка / Ю.В. Щека. – М: АСТ: Восток-Запад, 2007.– 666 с.

Б) Дополнительная литература:

1. Ergin M. TürkDilbilgisi. – Ankara, 1962.
2. Mehmet Hengirmen. Türkçe öğreniyoruz 4. – Ankara, 1993. – 165 s.
3. Pamuk O. Kara Kitap. –İstanbul: İletişim Yayınları, 2000.
4. Türk Ansiklopedisi. Cilt 3. – Istanbul: Milli Eğitim Basımevi, 1989. – S. 339.

В) Интернет-ресурсы:

1. Институт восточных рукописей РАН <http://www.orientalstudies.ru/>
2. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU
<https://www.elibrary.ru/>
3. Научная электронная библиотека «Киберленинка»
<https://cyberleninka.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

Лекционные занятия: мультимедийная аудитория: компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением: проектор, колонки,

программа для просмотра видео файлов, система видеомонтажа, интерактивная доска, электронные презентации по темам дисциплины.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации): технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.). В процессе лекционных и семинарских занятий используется следующее программное обеспечение: программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google», «Chrome»); программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»); программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft PowerPoint»).

Преподавание дисциплины предусматривает доступ обучающихся к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, к общедоступным электронно-библиотечным системам, к ЭБС «Университетская библиотека online» (<https://biblioclub.ru>), к базе ЭИОР университета (<http://lms-ltsu.ru/>).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]